



DET KONGELEGE
FINANSDEPARTEMENT

Prop. 131 S

(2011–2012)

Proposisjon til Stortinget (forslag til stortingsvedtak)

Samtykke til å setje i kraft ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker underskriven i Paris 15. mai 2012

*Tilråding frå Finansdepartementet 15. juni 2012,
godkjend i statsråd same dagen.
(Regjeringa Stoltenberg II)*

1 Innleiing

Den 15. mai 2012 blei ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker underskriven i Paris. Samtykke til underskriving blei gitt ved kongeleg resolusjon av 20. januar 2012. Overenskomsten ble på vegne av Noreg underskriven av ambassadør Tarald O. Brautaset og på vegne av Republikken Guatemala av finansminister Pavel Centeno. Overenskomsten vil tre i kraft 30 dager etter at begge partane har gitt kvarandre melding om at nødvendige skritt er tekne for at avtala kan tre i kraft. Avtala får verknad for straffbare skattesaker frå denne dato og for andre saker frå og med det skatteår som byrjar på eller etter 1. januar i det kalenderåret som fylgjer etter det året da avtala trer i kraft.

2 Generelle merknader

Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, OECD, vedtok den 9. april 1998 ei tilråding om tiltak mot skadeleg skattekonkurrans. Tiltaket tok i hovudsak sikte på å avvikle skade-

lege skatteregime i medlemslanda, men peikte også på behovet for å treffe sameinte mottiltak mot tilsvarende skatteregime i dei såkalla skatteparadisa.

Innan utløpet av 2005 var samtlege skatteregime i medlemslanda som var definerte som skadelege etter dei vedtekne kriteria, endra eller under avvikling som føresett. I mellomtida blei det teke kontakt med samtlege jurisdiksjonar som ein meinte var omfatta av kriteria for å utgjere eit skatteparadis. Det blei her gjort greie for prosjektet til OECD og invitert til dialog. Dersom eit definert skatteparadis var villig til å opne for innsyn og effektiv informasjonsutveksling med medlemslanda til OECD, ville det ikkje bli ført opp på lista over ikkje-samarbeidsvillige skatteparadis som vil kunne bli utsett for mottiltak.

Guatemala var av ymse grunner ikkje blant dei 38 jurisdiksjonane som opphavleg blei definerte som skatteparadis og som blei bede om å gje ei politisk bindande erklæring om innsyn og informasjonsutveksling til generalsekretæren i OECD. Sidan Guatemala oppfyller kriteria for skatteparadis tok dei nordiske landa initiativ til at og Guatemala skulle inngå avtaler for effektiv informasjonsutveksling i skattesaker bygd på OECD sin

modellavtale. Denne forpliktar avtalepartane til å utveksle alle relevante opplysningar som vurderast naudsynte om eigarskap og transaksjonar, og frå bankar, finansinstitusjonar, advokatar og andre rådgjevarar.

For å framskynde prosessen og for å gi dei nordiske landa større tyngd i forhandlingane vedtok Nordisk Ministerråd i juni 2006 å etablere eit felles nordisk prosjekt for den tekniske gjennomføringa av forhandlingar av slike avtaler. Det er nå gjennomført slike felles forhandlingar med ei rekkje jurisdiksjonar. I alle tilfelle skal forhandlingane resultere i utkast til bilaterale avtaler mellom vedkommande jurisdiksjon og kvart av dei sju nordiske landa, herunder Færøyane og Grønland. Ei rekke avtaler er nå underskrivne. Frå norsk side har arbeidet vore leia av avdelingsdirektør Per Olav Gjesti, Finansdepartementet. Han har også leia styringsgruppa for prosjektet.

Avtala er inngått på norsk, spansk og engelsk. Som vedlegg følgjer utkastet til den norske og engelske teksten.

Til dei enkelte materielle føresegnene i avtala nemnast:

Artikkel 1 har reglar om overeinskomsten sitt verkeområde. På same vis som i artikkel 26 i OECD si mønsteravtale for skatteavtaler fastslår ein her plikta til å hente inn og utveksle alle opplysningar som er overskueleg relevante for fastsetting, likning, innkrevjing og inndrivning av dei skattane som overeinskomsten omfattar, så vel som rettsfølgjing både i sivile saker og i straffesaker.

Artikkel 2 har på same vis som OECD sin modell ein regel som slår fast at ein part ikkje pliktar å skaffe og oversende opplysningar som er utanfor jurisdiksjonen.

Artikkel 3 fastset at overeinskomsten omfattar *alle skattar* som blir skrivne ut i Noreg og i Guatemala.

Artikkel 4 inneheld *definisjonar* av ulike ord og uttrykk som blir brukte i overeinskomsten. Overeinskomsten omfattar uttrykkeleg norsk kontinentalsokkel. På same vis som i våre andre skatteavtaler er det slått fast at avtala ikkje gjeld for Svalbard, Jan Mayen og dei norske bilanda. Dei andre definisjonane i artikkel 3 følgjar OECD-modellen for informasjonsutvekslingsavtaler.

Artikkel 5 bestemmer kva som gjeld når ein ber om opplysningar. Opplysningane skal innhentast etter prinsippa i artikkel 1, og skal utvekslast utan omsyn til om dei tilhøva som blir undersøkt

ville vore ei straffbar handling etter lovgivinga i den part som har bede om opplysningane.

Etter *punkta 2 og 3* skal den part som blir bede nytte alle relevante middel for å innhente opplysningane, om ønskjeleg i form av vitneforklaringar og bekrefta kopiar av originaldokumenta.

Etter *punkt 4* pliktar partane å sørgje for at dei naudsynte fullmaktene ligg føre til å innhente opplysningar frå bankar, finansinstitusjonar, forvaltarar o.a., og om alle reelle eigartilhøve i selskap, stiftingar og trustar o.a., og om stiftarar, styre og kven som har rettar, og om alle ledd i ei kjede av eigarar. Slike fullmakter ligg føre i norsk lovgiving. Guatemala har nylig endra lovgivinga si slik at ho nå ikkje skal vere til hinder for at Guatemala kan oppfylle pliktane sine etter overeinskomsten.

Punkt 5 gir detaljerte reglar for kva ei anmodning om opplysningar skal innehalde, og *punkt 6* set stramme tidsfristar for å sikre raskt svar på ei anmodning om opplysningar.

Artikkel 6 gir høve til at representantar for ein part sine kompetente styresmakter er til stades ved skattundersøkingar i den andre parten.

Artikkel 7 gir uttømmende reglar for når ein part kan avslå ei anmodning om opplysningar, og motsvarer OECD si modellavtale. Artikkelen fastslår at anmodinga må vere i samsvar med overeinskomsten og at eigne høve til å innhente opplysningane må vere uttømde, for å sikre mot såkalla "fisketurar". Yrkesmessig teieplikt er sikra i punkt 3. Dette før til at ein part kan avslå å utlevere konfidensiell kommunikasjon mellom ein advokat og klienten med sikte på å innhente juridiske råd eller å vurdere rettstvist. Eit slikt avslag vil måtte vurderast frå sak til sak og før ikkje til noko forbod for ein part mot å innhente og oversende slike opplysningar.

Artikkel 8 har føresegner om teieplikt i samsvar med OECD-modellen. Det er bestemt at opplysningar innhenta i medhald av overeinskomsten ikkje kan nyttast til andre formål enn fastsett i overeinskomsten utan uttrykkeleg skriftleg samtykke frå den andre parten.

I *artiklane 9 – 14* er det reglar om kostnader, implementering, språk og gjensidige overeinskomstar, og om ikraftsetjing og opphør. For straffbare skattesaker vil avtala få verknad for skattekrav som ligg føre på eller etter den dagen avtala trer i kraft. For sivile saker vil ho få verknad for skattesaker som vedkjem skatteåret som følgjer etter året ho trer i kraft.

Finansdepartementet

t i l r å r :

At Dykkar Majestet godkjenner og skriv under eit framlagt forslag til proposisjon til Stortinget om samtykke til å setje i kraft ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker, underskriven i Paris 15. mai 2012.

Vi **HARALD**, Noregs Konge,

s t a d f e s t e r :

Stortinget blir bedt om å gjere vedtak om samtykke til å setje i kraft ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker, underskriven i Paris 15. mai 2012 i samsvar med eit vedlagt forslag.

Forslag

til vedtak om samtykke til å setje i kraft ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker underskriven i Paris 15. mai 2012

I

Stortinget samtykker til å setje i kraft ein overeinskomst mellom Kongeriket Noreg og Republikken Guatemala om opplysningar i skattesaker underskriven i Paris 15. mai 2012.

Vedlegg 1

Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Guatemala concerning the exchange of information relating to tax matters

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Guatemala,

WISH to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

WHEREAS the exchange and provision of information is a critically important tool for the effective implementation of tax systems in both Contracting Parties;

AGREE to sign this Agreement

Article 1

Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Contracting Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested Party remain applicable to the extent that they do not unduly prevent or delay effective exchange of information.

Overenskomst mellom Kongeriket Norge og Republikken Guatemala om utveksling av opplysninger i skattesaker

Kongeriket Norges regjering og regjeringen i Republikken Guatemala,

ØNSKER å forsterke og lette vilkårene for utveksling av opplysninger i skattesaker;

ETTERSOM utveksling og tilveiebringelse av opplysninger er et grunnleggende viktig verktøy for effektiv håndhevelse av skattesystemene i begge kontraherende stater;

ER BLITT ENIGE om å undertegne denne overenskomst.

Artikkel 1

Overenskomstens virkeområde

De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal yte hverandre bistand ved å utveksle opplysninger som er overskuelig relevante for forvaltningen eller iverksettelsen av de interne lovbestemmelser i de kontraherende parter av skatter som omfattes av denne overenskomst, herunder opplysninger som er overskuelig relevante for fastsetting, ilgning og innkreving av slike skatter, innfordring og tvangsinnndrivning av skattekrav, eller for etterforskning eller rettsforfølgning i skattesaker. Opplysninger skal utveksles i samsvar med bestemmelsene i denne overenskomsten og skal behandles som konfidensielle som fastsatt i artikkel 8. De rettigheter og vern som tilkommer personer i henhold til lovgivningen eller administrativ praksis i den anmodede part skal fortsatt gjelde i den utstrekning disse ikke unødiggjelder eller forsinker effektiv utveksling av opplysninger.

*Article 2***Jurisdiction**

A requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

*Article 3***Taxes covered**

1. The taxes which are the subject of this Agreement are taxes of every kind and description imposed in the Contracting Parties.
2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

*Article 4***Definitions**

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise defined:
 - a) the term "Contracting Party" means Norway or Guatemala as the context requires;
 - b) the term "Guatemala" means the land, maritime and air space, including inland waters, the Territorial Sea, the Exclusive Economic Zone and Continental Shelf, over which the Republic of Guatemala exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with its internal law and international law;
 - c) the term "Norway" means the Kingdom of Norway, and includes the land territory and internal waters, the territorial sea and the area beyond the territorial sea where the Kingdom of Norway, according to Norwegian legislation and in accordance with international law, may exercise her rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources; the term does not comprise Svalbard, Jan Mayen and the Norwegian dependencies ("biland");
 - d) the term "competent authority" means:

*Artikkel 2***Jurisdiksjon**

Den anmodede part er ikke forpliktet til å tilveiebringe og oversende opplysninger som verken innehas av deres myndigheter, eller som ikke innehas eller kan innhentes fra personer som er under dennes territoriale jurisdiksjon.

*Artikkel 3***De skatter som omfattes av overenskomsten**

1. Denne overenskomst skal gjelde for skatter av enhver art og betegnelse som utskrives av/i de kontraherende partene.
2. Denne overenskomst skal også få anvendelse på alle identiske eller vesentlig lignende skatter som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter, utskrives etter tidspunktet for undertegning av denne overenskomst. De kontraherende partenes kompetente myndigheter skal underrette hverandre om vesentlige endringer i beskatningen eller tilhørende informasjonsinnhentingstiltak som omfattes av denne overenskomst.

*Artikkel 4***Definisjoner**

1. I denne overenskomst, med mindre annet fremgår av sammenhengen:
 - a) betyr "kontraherende part" Norge eller Guatemala som det fremgår av sammenhengen;
 - b) betyr "Guatemala" landterritoriet, de maritime områder og luftrommet, og omfatter indre farvann, sjøterritoriet, den eksklusive økonomiske sone og kontinentalsokkel der Republikken Guatemala utøver sine suverene rettigheter og jurisdiksjon i samsvar med sin lovgivning og folkeretten;
 - c) betyr "Norge" Kongeriket Norge, og omfatter landterritoriet, indre farvann, sjøterritoriet og områdene utenfor sjøterritoriet hvor Kongeriket Norge i overensstemmelse med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres naturforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) betyr "kompetent myndighet":

- (i) in Guatemala, the Superintendent of the Superintendencia de Administración Tributaria, his authorised representative or the authority which is designated as a competent authority for the purposes of this Agreement;
- (ii) in Norway, the Minister of Finance or the Minister's authorised representative;
- e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- h) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
- i) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;
- j) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
- k) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
- l) the term "applicant Party" means the Contracting Party requesting information;
- m) the term "requested Party" means the Contracting Party requested to provide information;
- (i) i Guatemala, Direktøren for Superintendencia de Administración Tributaria eller den som har fullmakt fra ham, eller den myndighet som er utpekt som kompetent myndighet for denne overenskomst;
- (ii) i Norge, finansministeren eller den som har fullmakt fra ministeren;
- e) omfatter "person" en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer
- f) betyr "selskap" enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
- g) betyr "allmennaksjeselskap" ethvert selskap hvis prinsipale aksjeklasse er notert på en anerkjent børs forutsatt at aksjene fritt kan kjøpes eller selges av allmennheten. Aksjene kan kjøpes eller selges av "allmennheten" dersom kjøp eller salg av aksjer ikke underforstått eller uttrykkelig er forbeholdt en begrenset gruppe av investorer;
- h) betyr "prinsipale aksjeklasse" den eller de aksjeklasser som utgjør majoriteten av stemmeretten og verdien i selskapet;
- i) betyr "anerkjent børs" enhver børs som de kontraherende partenes kompetente myndigheter har blitt enige om å anerkjenne som sådan;
- j) betyr "kollektivt investeringsfond eller -ordning" enhver "pooled" investeringsinnretning uansett dets juridiske form, og "offentlig kollektiv investeringsfond eller -ordning" ethvert kollektivt investeringsfond eller -ordning forutsatt at kjøp, salg eller innløsning av andeler, aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan foretas av allmennheten. Kjøp, salg eller innløsning av andeler, aksjer eller andre rettigheter i fondet eller ordningen kan foretas "av allmennheten" hvis kjøp, salg eller innløsning ikke er underforstått eller uttrykkelig forbeholdt en begrenset gruppe investorer;
- k) betyr "skatt" enhver skatt som er omfattet av overenskomsten;
- l) betyr "anmodende part" den kontraherende part som anmoder om opplysninger;
- m) betyr "anmodede part" den kontraherende part som er anmodet om å gi opplysninger;

- n) the term “information gathering measures” means laws and administrative or judicial procedures that enable a Contracting Party to obtain and provide the requested information;
- o) the term “information” means any fact, statement or record in any form whatever;
- p) the term “criminal tax matters” means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant party;
- q) the term “criminal laws” means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other statutes.
2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.
- n) betyr ”midler for å innhente opplysninger” lovgivning og administrative eller judisielle tiltak som setter den kontraherende part i stand til å innhente og oversende de anmodede opplysninger;
- o) betyr ”opplysninger” enhver omstendighet, underretning, dokument eller opptegning i enhver form;
- p) betyr ”straffbar skattesak” en skattesak som omfatter forsettlig handling som kan innebære rettsforfølgelse etter straffelovgivningen i den anmodende part,
- q) betyr ”straffelovgivning” all straffelovgivning angitt som dette i intern lovgivning, uansett om den er inntatt i skattelovgivningen, straffeloven eller i annen lovgivning;
2. Når en av de kontraherende partene i denne overenskomsten på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i denne part. Den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne part, gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivning i denne part.

Article 5

Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the requested Party if such conduct occurred in the requested Party.
2. If the information in the possession of the competent authority of the requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the applicant Party with the information requested, notwithstanding that the requested Party may not need such information for its own tax purposes.
3. If specifically requested by the competent authority of an applicant Party, the competent authority of the requested Party shall

Artikkel 5

Utvexling av opplysninger etter anmodning

1. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal etter anmodning oversende opplysninger for de formål som er angitt i artikkel 1. Slike opplysninger skal utveksles uten hensyn til om de forhold som undersøkes ville utgjøre en straffbar handling etter lovgivningen i den anmodede part dersom handlingen hadde blitt foretatt der.
2. Dersom de opplysninger den kompetente myndighet i den anmodede part er i besittelse av ikke er tilstrekkelige til å sette den i stand til å oppfylle anmodningen, skal denne part benytte alle de relevante midler som er nødvendige for å innhente opplysninger for å tilstille den anmodende part de anmodede opplysninger, uansett om den anmodede part ikke selv har behov for opplysningene til egne skatteformål.
3. Såfremt de kompetente myndigheter i den anmodende part spesielt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den annen

provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:
 - a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;
 - b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.
 5. The competent authority of the applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
 - a) the identity of the person under examination or investigation;
 - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the applicant Party wishes to receive the information from the requested Party;
 - c) the tax purpose for which the information is sought;
 - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Party;
- part, i den utstrekning dette er tillatt etter dens interne lovgivning, tilveiebringe opplysninger etter denne artikkel i form av vitneforklaringer og attesterte kopier av originale dokumenter.
4. Hver av de kontraherende partene skal sørge for at de kompetente myndigheter, for de formål som er angitt i artikkel 1 i denne overenskomst, har fullmakt til etter anmodning å innhente og utveksle:
 - a) opplysninger som innehas av banker, andre finansinstitusjoner og enhver annen person, herunder forvalter eller person som opptrer i egenskap av representant eller fullmektig;
 - b) opplysninger om de virkelige eierskapsforholdene i selskaper, sammenslutninger, truster, stiftelser "Anstalten" og andre personer, herunder, med de forbehold som er angitt i artikkel 2, opplysninger om eierskapsforhold om alle personer i en eierskapskjede; ved truster om stiftere, forvaltere og begunstigede, ved stiftelser om stiftere, styremedlemmer og begunstigede. Denne overenskomsten etablerer ikke en forpliktelse for en kontraherende part til å innhente eller tilstille opplysninger om eierskap med hensyn til allmennaksjeselskaper eller allmenne kollektive investeringsfond eller -ordninger, med mindre slike opplysninger kan innhentes uten uforholdsmessige vanskeligheter.
 5. Når den kompetente myndighet i en kontraherende part anmoder om opplysninger i henhold til denne overenskomsten skal den kompetente myndighet i den anmodende part tilveiebringe følgende opplysninger for den anmodede part for å påvise at de anmodede opplysninger er overskuelige relevante:
 - a) identiteten til den person som undersøkes eller etterforskes;
 - b) en angivelse av hva slags opplysninger som søkes, herunder opplysningenes art og i hvilken form den anmodende part ønsker opplysningene mottatt fra den anmodede part;
 - c) det skatteformål opplysningene søkes til;
 - d) grunnen til å anta at de anmodede opplysninger innehas av den anmodede part eller som innehas eller kan innhentes hos en person som er under den anmodede parts jurisdiksjon;

- e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
- f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the applicant Party then the competent authority of the applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;
- g) a statement that the applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.
6. The competent authority of the requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the requested Party shall:
- a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the applicant Party and shall notify the competent authority of the applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request.
- b) If the competent authority of the requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.
- e) i den utstrekning det er kjent, navn og adresse på enhver person som kan antas å være i besittelse av de anmodede opplysninger;
- f) en erklæring om at anmodningen er i samsvar med lovgivning og administrativ praksis i den anmodende part, slik at dersom de anmodede opplysninger var under jurisdiksjonen til anmodende part, ville de kompetente myndighetene i den anmodende part kunne innhente opplysningene etter sin lovgivning eller ordinære administrative praksis, samt at anmodningen er i overensstemmelse med denne overenskomsten;
- g) en erklæring om at den anmodende part har uttømt alle tilgjengelige muligheter til å innhente opplysningene på eget territorium, unntatt de som ville innebære uforholdsmessige vanskeligheter.
6. Den kompetente myndighet i den anmodede part skal videresende de anmodede opplysninger så raskt som mulig til den anmodende part. For å sikre hurtig svar skal den kompetente myndighet i den anmodede part:
- a) ovenfor den kompetente myndighet i den anmodende part skriftlig bekrefte mottakelsen av anmodningen, og skal om nødvendig informere den kompetente myndighet i den anmodende part om mangler ved anmodningen innen 60 dager etter mottagelsen av anmodningen.
- b) dersom den kompetente myndighet i den anmodede part ikke er i stand til å innhente og oversende opplysningene innen 90 dager etter mottagelse av anmodningen, herunder dersom den møter hindringer ved utlevering av opplysninger eller dersom den nekter å levere opplysningene, skal den umiddelbart informere den anmodende part om dette, forklare grunnene til at en ikke kan oversende opplysningene, samt hvilke hindringer eller begrunnelse avvisningen bygger på.

Article 6

Tax Examinations Abroad

1. A Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the other Contracting Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The compe-

Artikkel 6

Skatteundersøkelser i utlandet

1. En kontraherende part kan samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den annen kontraherende part kan være tilstede i den førstnevnte parts territorium for å avhøre fysiske personer og undersøke dokumenter med de berørte personers

tent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Contracting Party, the competent authority of the other Contracting Party may allow representatives of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the second-mentioned Party.
3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Contracting Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 7

Possibility of Declining a Request

1. The requested Party shall not be required to obtain or provide information that the applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.
2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria in that paragraph.
3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or

skriftlige samtykke. Den kompetente myndighet i den annen nevnte part skal informere den kompetente myndighet i den førstnevnte part om tid og sted for møtet med de angjeldende personer.

2. Etter anmodning fra de kompetente myndighetene i en av de kontraherende parter, kan den kompetente myndighet i den annen kontraherende part samtykke i at representanter for den kompetente myndighet i den førstnevnte part får være tilstede ved formålstjenlige deler av en skatteundersøkelse i den annen nevnte part.
3. Hvis samtykke etter punkt 2 er gitt, skal den kompetente myndighet i den kontraherende part som forestår undersøkelsen så snart som mulig underrette den kompetente myndighet i den annen part om tid og sted for undersøkelsen, den myndighet eller de tjenestemenn som forestår undersøkelsen og de prosedyrer og betingelser som kreves i den førstnevnte part for gjennomføring av undersøkelsen. Alle avgjørelser vedrørende gjennomføringen av skatteundersøkelsen skal treffes av den part som forestår undersøkelsen.

Artikkel 7

Muligheten til å avslå en anmodning

1. Den anmodede part er ikke forpliktet til å innhente eller utveksle opplysninger som den anmodende part ikke kan innhente etter sin egen lovgivning for å forvalte eller håndheve sine egne skattelover. Den kompetente myndighet i den anmodede part kan avslå å yte bistand når anmodningen ikke er fremmet i samsvar med denne overeinskomst.
2. Bestemmelsene i denne overeinskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part en plikt til å gi opplysninger som ville åpenbare forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder. Uansett det forannevnte skal opplysninger av den karakter som er nevnt i artikkel 5 punkt 4 ikke behandles som en slik hemmelighet eller handelsprosess utelukkende fordi kriteriene i det punktet er oppfylt.
3. Bestemmelsene i denne overeinskomsten skal ikke pålegge en kontraherende part en plikt til å innhente eller oversende opplysninger som ville avsløre konfidensiell kommunikasjon mellom en klient og en advokat,

other admitted legal representative where such communications are:

- (a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice or
- (b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).
5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.
6. The requested Party may decline a request for information if the information is requested by the applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested Party as compared with a national of the applicant Party in the same circumstances.

Article 8

Confidentiality

Any information received by a Contracting Party under this Agreement shall be treated as confidential and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Contracting Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the requested Party.

Article 9

Costs

Incidence of costs incurred in providing assistance shall be agreed by the competent authorities of the Contracting Parties.

sakfører eller annen anerkjent juridisk rådgiver når slik kommunikasjon:

- a) er gitt med sikte på å søke eller gi juridiske råd, eller
- b) er gitt til bruk ved juridisk rettsfølgelse eller med henblikk på en påregnet rettsfølgelse.

4. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom fremlegging av opplysningene ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
5. En anmodning om opplysninger skal ikke avslås på grunn av at det skattekrav som ga foranledning til anmodningen er bestridt.
6. Den anmodede part kan avslå en anmodning om opplysninger dersom opplysningene i den anmodende part skal benyttes for å administrere eller iverksette en bestemmelse i den anmodende parts skattelovgivning eller dertil sammenhengende forpliktelser, som diskriminerer en statsborger av den anmodede part sammenlignet med en statsborger i den anmodende part, under ellers like vilkår.

Artikkel 8

Taushetsplikt

Alle opplysninger mottatt av en part i samsvar med denne overenskomsten skal behandles som hemmelige og kan bare åpenbares personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) i denne parts jurisdiksjon som har til oppgave å utligne eller innkreve, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsfølgning eller avgjøre klager vedrørende de skatter som omfattes av denne overenskomsten. Slike personer eller myndigheter skal benytte slike opplysninger kun for slike formål. De kan gjøre opplysningene tilgjengelige i offentlige rettsmøter eller i rettsavgjørelser. Opplysningene kan ikke åpenbares for noen annen person, enhet, myndighet eller jurisdiksjon uten uttrykkelig skriftlig samtykke fra den kompetente myndighet i den anmodede part.

Artikkel 9

Kostnader

De kontraherende partene skal bli enige om fordeling av kostnader som er pådratt i forbindelse ved å yte bistand

*Article 10***Implementing Legislation**

The Contracting Parties shall enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of the Agreement.

*Article 11***Language**

Requests for assistance and answers thereto shall be drawn up in the English language.

*Article 12***Mutual agreement procedure**

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.
2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.
3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

*Article 13***Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the later notice by which each Contracting Party has notified the other of the completion of its necessary internal procedures for entry into force.
2. Upon entry into force, it shall have effect:
 - (a) for criminal tax matters on that date; and
 - (b) for all other matters covered in Article 1, on that date, but only in respect of taxable periods beginning on or after that date, or where there is no taxable period, all charges to tax arising on or after that date.

*Artikkel 10***Implementerende lovgivning**

De kontraherende partene skal innføre og sette i kraft nødvendig lovgivning for å etterkomme og gjennomføre vilkårene i denne overenskomsten

*Artikkel 11***Språk**

Anmodninger om bistand og svaret på disse skal utformes på det engelske språk.

*Artikkel 12***Gjensidige overenskomster**

1. De kontraherende parters kompetente myndigheter skal forsøke å løse vanskeligheter eller tvil som gjelder fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomsten ved gjensidige overenskomster.
2. I tillegg til de overenskomster som er nevnt i punkt 1 kan de kontraherende partenes kompetente myndigheter i fellesskap bli enige om hvilke prosedyrer som skal benyttes i forhold til artikkel 5 og 6.
3. De kontraherende partenes kompetente myndigheter kan kommunisere direkte med hverandre med sikte på å inngå slik overenskomst etter denne artikkel.

*Artikkel 13***Ikrafttredelse**

1. Denne overenskomst skal tre i kraft på datoen for den siste notifikasjon der hver av de kontraherende partene har underrettet den annen om at den har gjennomført de nødvendige interne prosedyrer for ikrafttredelse.
2. Etter ikrafttredelse skal den gis virkning:
 - a) for straffbare skattesaker på denne dato; og
 - b) for alle andre saker som omfattes av artikkel 1 på denne dato, men bare med hensyn til skatteperioder som begynner på eller etter denne dato, eller der det ikke er noen skatteperiode, for alle skattekrav som oppstår på eller etter denne dato.

*Article 14***Termination**

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting Party. Either Contracting Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination to the other Contracting Party. In such case, the Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the end of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.
2. In the event of termination, both Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under the Agreement.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed the Agreement.

Done at Paris this 15th day of May 2012, in duplicate in the Norwegian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Kingdom of
Norway:

Tarald O. Brautaset

For the Government
of the Republic of
Guatemala:

Pavel Centeno

*Artikkel 14***Opphør**

1. Denne overeinskomst skal forbli i kraft til den sies opp av en kontraherende part. Hver av de kontraherende partene kan si opp overeinskomsten ved å gi den annen kontraherende part skriftlig varsel om opphør. I så fall skal overeinskomsten opphøre å ha virkning på den første dag i måneden som følger etter utløpet av en periode på seks måneder etter dato for varselet om opphør er mottatt av den annen kontraherende part.
2. Hvis overeinskomsten sies opp skal begge kontraherende parter forbli bundet av bestemmelsene i artikkel 8 med hensyn til enhver opplysning innhentet eller mottatt etter denne overeinskomst.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overeinskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Paris den 15. mai 2012 på det norske, spanske og engelske språk, slik at samtlige tekster har lik gyldighet. I tilfelle tvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For Kongeriket Norges
regjering:

Tarald O. Brautaset

For Republikken
Guatemalas regjering:

Pavel Centeno

=====

